

COMUNICACIÓN DE EXPERIENCIA

“¿O HABLO EN CHINO YO?”

María Cristina Retamozo

Colaboración de: Roberto Díaz

EGB N°1 “José Manuel Estrada”. Luján. Pcia. Bs.As.

EJE TEMÁTICO: 1. interculturalidad y bilingüismo.

Problemática que se abordó:

Durante el ciclo lectivo 1999, la entonces directora de la EGB N°1 de Luján, Pcia. de Bs.As., solicitó a la bibliotecaria escolar la atención de un alumno chino de 13 años recientemente llegado al país, quien presentaba escasos conocimientos del idioma castellano, lo que impedía su adecuada inserción en el ámbito escolar.

Fundamentos:

*La familia del alumno se había decidido por la ciudadanía argentina y se mostraban colaboradores y deseosos de comprender el castellano por razones laborales.

* El problema de la alfabetización constituye una de las causas fundamentales del fracaso escolar y de la marginación social.

*Nuestra escuela pública ha de caracterizarse siempre por la inclusión de todos los alumnos sin tener en cuenta preconceptos.

*La Constitución Nacional Argentina garantiza el derecho a una educación bilingüe e intercultural (Art. 75, inc. 17).

Objetivos:

-Revalorizar contenidos actitudinales para el logro de una mejor convivencia.

-Trabajar institucionalmente para que el nativo, el inmigrante y el pueblo originario ya no resulten ser fuerzas antagónicas.

-Desarrollo de una disposición reflexiva respecto a otras culturas incluidas en nuestras aulas: chinos, coreanos, quechuas, wichis, tobas, guaraníes, bolivianos...

-Captación de la necesidad de la palabra escrita como testimonio de vida.

-Llevar este proceso idiomático a la integración de otras disciplinas.

Desarrollo:

Al comenzar esta experiencia, la docente encargada de llevarla a cabo siente que el niño no sólo no comprende lo que se le dice, sino que además se aísla y se entristece. No encuentra bibliografía adecuada, “bucea” en las diferentes técnicas, apela a la memoria del alumno, pero nada da el resultado esperado.

Decide consultar con un conocido de origen wichi. Él repara inmediatamente en la ignorancia del idioma chino por parte de la docente y aconseja que: sin bilingüismo el alumno no aprenderá castellano en la escuela, de la misma manera que le sucedió a él y les sucede a muchos de su comunidad, quienes aprenden la lecto-escritura castellana, así como la conversación fluida cuando ya han abandonado el ámbito escolarizado.

Perteneciendo a una escuela pública de una ciudad muy provinciana, la docente sabe que será imposible tomar clases de idioma chino, éstas se imparten en la Capital y son de un muy elevado costo, por lo que decide que su alumno extranjero ha de oficiar como su profesor de chino.

La docente estudia por fonética y escribe las palabras cambiando el alfabeto ideográfico del alumno por letras en castellano. Se forman así breves relatos que ambos pueden leer y comprender. Se produce un intercambio inesperado.

Resultados obtenidos:

- 1) El alumno es aceptado por su grupo de pertenencia y se muestra feliz.
- 2) Ha logrado conversación simple y natural, se interesa por la Historia Argentina.
- 3) Se comunica comprensiblemente por escrito a través de notas y cartas.
- 4) Comprende relatos breves a través de su propia lectura en castellano.
- 5) Se establecen lazos con la comunidad wichí.
- 6) La experiencia de la docente que utiliza la fonética como modo de bilingüismo primario se convierte en un referente para niños de pueblos originarios que esporádicamente pasan por las aulas de Luján.
- 7) Esta iniciativa ideada por la docente de EGB N°1 es solicitada por la Organización TEWOK (francesa) como base de su propio proyecto, el cual propone refloatar las lenguas originarias de Latinoamérica y poner en práctica el bilingüismo en las zonas que lo necesiten.
- 8) Esta experiencia puesta en práctica por la docente con un alumno chino, y con aclaraciones empíricas del wichi Roberto Díaz, demuestra una vez más que ya no se trata de cuanto podemos enseñar en las aulas al pueblo originario, si no también de cuanto estamos dispuestos a escuchar y aprender de su cosmovisión.